



外研社·来华留学生汉语系列教程
全国高等学校推荐使用教材

“实用中医汉语”系列教程

总主编：王育林 罗根海 薄 彤 审 订：孙文钟

Practical Chinese of Traditional Chinese Medicine
Intensive Reading **Elementary**

实用中医汉语

精读【基础篇】

主 编：罗根海 薄 彤



外语教学与研究出版社

含MP3光盘一张



外研社·来华留学生汉语系列教程
全国高等学校推荐使用教材

“实用中医汉语”系列教程

总主编：王育林 罗根海 薄 彤

Practical Chinese of Traditional Chinese Medicine
Intensive Reading Elementary

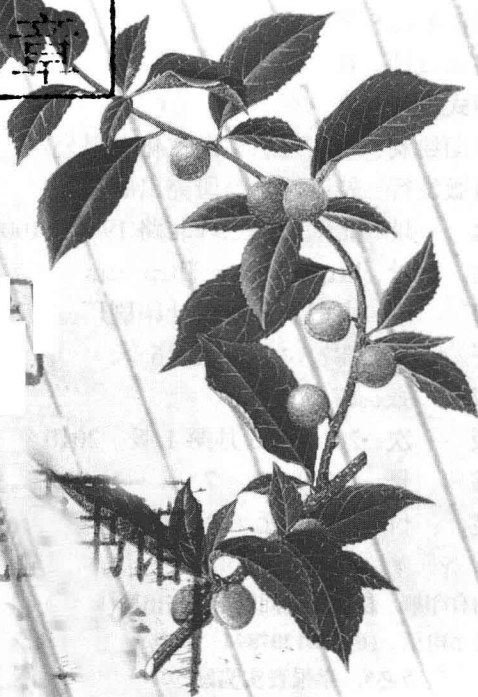
实用中医汉语

精读【基础篇】

主 编：罗根海
副 主 编：安岩峰
英文审订：马佐英

薄 彤
林 楠

常州大学图书馆
藏书章



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

实用中医汉语. 精读基础篇 = Practical Chinese of Traditional Chinese Medicine. Intensive Reading Elementary / 王育林等主编; 罗根海, 薄彤分册主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 12

ISBN 978-7-5600-9232-4

I. ①实… II. ①王… ②罗… ③薄… III. ①中医—汉语—对外汉语教学—教材
IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 001856 号

出 版 人: 于春迟

选题策划: 彭冬林 李彩霞

责任编辑: 李 扬

封面设计: 袁 璐

版式设计: 姚 军

插图绘制: 北京碧悠动漫文化有限公司

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 17.5

版 次: 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9232-4

定 价: 69.00 元 (含 MP3 光盘一张)

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 192320001



总 主 编： 王育林（北京中医药大学）
罗根海（天津中医药大学）
薄 彤（天津中医药大学）
审 订： 孙文钟（上海中医药大学）

主 编： 罗根海（天津中医药大学）
薄 彤（天津中医药大学）

副 主 编： 安岩峰（天津中医药大学）
林 楠（福建中医学院）

编 委： 张 丽（天津中医药大学）
胡文彬（天津中医药大学）
弯淑萍（天津中医药大学）
于佳丽（天津中医药大学）
马晓勤（天津中医药大学）

英文审订： 马佐英（天津中医药大学）



前言

中国传统医药学是最具人文精神的医学，是体现中国文化元素的医学，也是中国传统文化中的瑰宝。中国古代先哲孔子曾说，他一生最慎重对待的事情有三件：一是斋戒，二是战争，三是疾病。时至今日，这三件事仍是民生中的大事。文化归根到底是一种生活方式。植根于中国传统文化的中医药学因其独特的思维方式和诊疗方式，一直是中国人健康的守护神，近年来更是受到了世界各国人民的关注和喜爱，中医药文化及其诊疗方式越来越获得世界各国的认同。

近几年，来华学习中医药学的留学生日益增多。在学习中，他们遇到了两个障碍：一是由于文化背景、思维方式的差异，许多留学生难以理解和接受中医药学理论，难以形成有利于中医药学学习的思维方式，这一点在欧美学生中尤为突出；二是语言上的障碍，特别是由于与中医药相关的词汇、语汇贫乏，所以难以听懂课堂上老师的讲授，难以读懂中医药学的教材和读物。因此，如何扫除这两个障碍，引导留学生尽快掌握中医药学理论，提高他们的学习兴趣和学习质量，一直是我们思考的问题。

近十年来，我们一直在尝试编写一套适合来华留学生使用的中医汉语教材，通过对中医药学专业词汇、术语以及特殊语言用法的讲解，帮助他们顺利地进入专业学习，更好地理解中医文化。

我们的想法得到了外语教学与研究出版社的大力支持。在他们的组织下，天津、北京、上海、南京、辽宁等国内近十所中医院校的专家和一线教师共同编写了“实用中医汉语”系列教程。本套教材专为来华学习中医的外国留学生设计，按语言技能分为精读、口语、听力三个分册，每个分册分别包括基础篇和提高篇两个分篇。精读是三个分册的核心，口语、听力均围绕精读的内容、语言点等进行扩展和补充，三者在教学目标、学习内容上既相互衔接，又自成一体。

本套教材以中级汉语水平为基准，基础篇词汇以乙级词和少量的丙级词为主，语法以乙级语法为主，相当于准中级水平，能与具备初级普通汉语水平（HSK1级~2级）的教材相衔接，供学习过半年汉语的学生使用；提高篇词汇以丙级词为主，语法以丙级语法为主，相当于中级汉语水平，供学习过一年汉语的学生使用。所以，本教材既适合中医留学生的预科学习，也适合短期中医培训班使用。这些留学生已有一定的汉语基础（半年至一年），还需要进一步了解一些和中医基础知识相关的语汇，为将来的专业学习奠定语言基础。

对外国人来说，学习中医的最大障碍是不了解中医药学的思维方式和文化传统。本教材充分考虑到这一特点，在注重语言学习的渐进性、提高一般语言技能的基础上，让学生逐步学习基本的中医药专业词汇和术语，为今后阅读专业教材和典籍作准备。考虑到这是一套以提升学生汉语技能为主的教材，我们在安排专业词汇和术语学习时，并未按照传授中医药专业知识的次第编写，而是按照语言能力的要求建构教材。

在学习语言的同时，本教材还特别关注对中医文化的讲解，并在表述的语言和内容上，体现时代的特点和中医药学的进步。在对传统中医药文化的诠释中，编者努力寻找那些具有普世价值的文化，让学习者感受不同文明之间的“和而不同”。一个视角是从语言教学的角度解读中医、中药，另一个视角则注重展示中医药在保护人类健康方面的现代价值，让读者体会不同医学之间的差异与互补，同时把与中医药相关的语汇放到现代的、世界的、生活的语境中去，使教材真正成为体现文化多样性的读本，成为供各种文化背景下的留学生学习中医药技术的语言教材和文化读本。编者坚信，只有这样，才能赋予中医药学及其文化以新的生机。

在本教材的编写和出版过程中，天津中医药大学的张伯礼院士、高秀梅教授、于越教授、徐又芳教授、李慧吉教授，湖北医学院的冯春老师，以及天津中医药大学国际教育学院和文理部，给予了我们大力的支持和帮助，特此感谢！

罗根海

2010年1月

于天津中医药大学东院



《实用中医汉语·精读》分基础篇和提高篇两册，各由十五课内容组成。每课设主课文和阅读课文各一篇，两篇课文主题相关，组成一个相对独立的课程。精读基础篇的课文内容由“神奇中医”、“名医故事”、“医方良药”、“养生健体”和“民俗中医”五个单元组成，体现中医药学神奇的思维模式及其重视生命、关心患者、勇于进取、敬业慎行、强身健体等民族文化精神。精读提高篇的课文内容由“特色中医”、“脏腑经络”、“四诊八纲”、“四气五味”和“临床临症”五个单元组成。在内容上，突出中医药学基本理论和中医诊断治疗的特色内容，更加贴近中医药学的临症体验；在语言上，注重丰富中医药学的临症语汇。

精读教材以语言学习为主，突出中医药专业词汇学习，兼顾一般汉语词汇学习及HSK应试语言能力的训练及中医药文化知识的学习，学习后能够达到HSK3级~4级汉语水平。精读基础篇共有生词494个，约合每课（包括主课文和阅读课文）33个。其中，一般生词460个，约合每课31个；重点生词34个，约合每课2个。另有中医药专名术语116个，约合每课8个；语法点28个，约合每课2个。本教材不仅可以满足学习中医药的留学生的语言学习需要，也能满足喜欢中国传统医药文化的研究者的研习需要，甚至亦可作为海外华人和国内少数民族学习者的学习读本。

在每课的内容编排上，编者更多地考虑了学生的认知习惯，如在每课课前都有一段简短的文字对课文内容进行概述，帮助学生从整体上把握课文内容，潜移默化地提高其语言概括能力；主课文之后又设置了一个帮助拓展学生对主题词汇认知的栏目，促进其对中医学术语的理解；紧随课文后设置的阅读理解练习，便于及时考察学生对课文内容的理解，有助于学生温故知新。同时，编者还设置了丰富多样的语言练习，在一定程度上参照了HSK考试题型，使学生在汉字、词汇、语法、阅读、表达等方面得到综合的训练。

精读基础篇每课特设“小医馆”栏目，内容为学生自学的阅读性短文，一般用对话的形式，模拟现实生活中去医馆诊病、健康咨询的语境，使学生尽快掌握中医药相关词汇的使用。精读提高篇每课特设“实习日记”栏目，以学生的视角，模拟学生在医院实习的情景，为学生今后的医院实习打下语言基础。

为增加教材的可读性和实用性，我们将每课中的部分内容译成英语，并在每篇课文中插入必要的图片，便于学习者直观形象地理解文章。

精读教材按每课教学时数6~8课时设计，每学期为18个教学周，约需安排108~144课时完成。上述教学时间安排仅供参考，具体使用时，教师可根据所在学校的教学计划灵活处理。

需要注意的是，本教材涉及的所有处方虽具有一定的适用性，但考虑到个体差异，请勿照搬。如需使用，请遵医嘱。

一部好的教材需要接受教学实践的检验，在教学中不断发现不足、逐步完善。这是一个锤炼、提高教材品质的过程，编者期待着专家、同仁和使用者的批评指正。

编 者

2010年1月





目录

主题	课次	主课文	词语学习	语法例释	扩展阅读	小医馆	页码
神奇中医	第一课	杏林	1. 竟 2. 纷纷 3. 不禁	1. 过来 2. 凡是	葫芦	坐堂医	1
	第二课	宇宙 一体两面	1. 首先 2. 随着 3. 于是	1. 不是……而是…… 2. 只有……才……	治病求本	怎样去就医	13
	第三课	五行密码	1. 本来 2. 后来 3. 正好	1. 不仅……而且…… 2. 越来越	中医与 数字“五”	上火	29
名医故事	第四课	皇甫谧 弃官从医	1. 一直 2. 尤其	1. 是……的 2. 而	良相的 良医情	针灸治失眠	43
	第五课	李东垣 刻碑济众	1. 解除 2. 终于	1. 与其……不如…… 2. 不是……吗?	李时珍 巧用药名	痛经疗法	59
	第六课	医林改错的王清任	1. 痴迷 2. 一连	1. 出来 2. 尽管……可是 （但是）…… 3. 非……不可	三折肱， 为良医	治痤疮	73

医方良药	第七课	《镜花缘》 中医方多	1. 不过 2. 果然 3. 原来	从而	蒲松龄的 方药剧本	黑眼圈	89
	第八课	秋菊有佳色	每	1. 起来 2. 之所以……	从山药 看避讳	道地药材	107
	第九课	麻沸散	1. 常常 2. 由于 3. 反应	1. 过去 2. 什么	天雨 曼陀罗花	砂锅煎药	121
养生健体	第十课	中国功夫	其实	为了	太极拳	孔子 养生有道	137
	第十一课	药膳	1. 兼 2. 算	1. 同时 2. 甚至	皮蛋粥	腊八粥	153
	第十二课	华清池中的 “温汤”	1. 以来 2. 对于	为……所……	油漆 “咬”人	笑出健康	169
民俗中医	第十三课	郎中	1. 关于 2. 而已	1. 一边……一边…… 2. 只要……就……	走方医的 三字诀	做漂亮女人	185
	第十四课	节日中的避 瘟驱毒活动	1. 此外 2. 特别 3. 经过	1. 拿……来说 2. 除了……还……	“膏肓”与 “二竖子”	拔火罐	201
	第十五课	屠苏与斗草	1. 必然 2. 随后	1. 与……有关 2. 一方面……， 另一方面……	赛龙舟	医馆春早	217
参考答案							235
附录一 一般生词总表							250
附录二 专名术语总表							265

第一课

Lesson 1



“杏林春暖”是流传于中医学界的一个成语。“杏林”一词源自三国时期的名医董奉的故事，他不计金钱、一心为民的高尚医德至今仍为人们所歌颂，“杏林”也因此作为中医的别称流传了下来。

杏林



“杏林”是中医的别称，人们把医术高明的医生称为“杏林高手”，把和中医药有关的故事叫做“杏林佳话”。中医为什么和杏林有这么密切的关系呢？这其中还有一个动人的故事呢。

三国时期，吴国有一位著名的医生叫董奉。他精通医术，治好了许多疑难杂症。有一次，董奉在交州行医，当地的官员得了重病，其他医生都治不好，可是董奉只给他吃了三个药丸，病人就很快苏醒过来。又经过了几天的治疗，病人竟完全康复了。

董奉医术高明的消息很快传开了，人们纷纷来请他看病。每治好一个病人，董奉都会提出一个相同的要求：病人康复以后，不用交钱，但一定要在他家周围种上杏树，病情较重的种五棵，病情较轻的种一棵。因为董奉治愈的病人很多，几年后，他家周围就长满了杏树，形成了一

片杏林。

到了杏成熟的时候，树上挂满了果实，从很远的地方就能闻到阵阵果香。这时，董奉又提出了一个奇怪的要求：凡是买杏的人，不用交钱，只需要带相同重量的谷子来交换就可以了。人们听到这个消息后都很奇怪，有的问：“您家人口不多，怎么要这么多谷子呢？”有的问：“您是不是用谷子做药啊？”董奉听了，并没有回答。他在杏林边建造了一个大仓库，把人们带来的谷子慢慢地倒了进去。过了几天，谷仓里堆满了粮食。董奉向大家宣布：这些谷子都是用来帮助生活有困难的人的，以后谁没有饭吃，谁就可以到这里来拿。听到这些话，人们不禁连连点头，称赞董奉品德高尚。

后来，人们一看到杏林，就会想起董奉高明的医术和高尚的医德。为了纪念这位优秀的医生，“杏林”就成为了中医的别称。



阅读练习

认真阅读主课文，回答下列问题。

- (1) 董奉精通医术，在课文中是怎样体现的？
- (2) 董奉给病人治病之后，提出了什么要求？
- (3) 董奉向人们提出的第二个要求是什么？
- (4) 跟着老师，用“别称→动人→疑难杂症→康复→病情→宣布→纪念”复述课文大意。

【中医别称】

中医学的别称很多，除了“杏林”以外，还有“岐黄”、“悬壶”、“橘井”等，这些名称大都来源于历史人物和故事，内涵丰富，生动形象。

二 生词 New Words

一般生词 General New Words

生词	拼音	词性	英文翻译
1. 别称	biéchēng	名	another name
2. 医术	yīshù	名	medical skill
3. 称为	chēngwéi	动	be known as
4. 高手	gāoshǒu	名	expert
5. 密切	mìqiè	形	close
6. 其中	qízhōng	名	among them
7. 动人	dòng rén	形	touching, moving
8. 疑难杂症	yínán zázhèng	名	difficult and complicated cases
9. 行医	xíngyī	动	practise medicine
10. 当地	dāngdì	名	locality
11. 其他	qítā	代	other
12. 苏醒	sūxǐng	动	come round
13. 康复	kāngfù	动	be restored to health
14. 高明	gāomíng	形	brilliant
15. 病情	bìngqíng	名	state of illness
16. 治愈	zhìyù	动	cure sb. of sth.
17. 成熟	chéngshú	动	mature, ripen
18. 闻	wén	动	smell
19. 谷子	gǔzi	名	millet
20. 仓库	cāngkù	名	warehouse
21. 堆	duī	动	stack
22. 宣布	xuānbù	动	declare
23. 纪念	jìniàn	动	commemorate



三 词语学习 Vocabulary Building

(一) 竟(jìng)

原句：又经过了几天的治疗，病人竟完全康复了。

用法：副词。用在动词、形容词前面，表示出乎意料，没有想到，表明客观事实与主观预期相反。

例句：① 没想到，他竟愿意帮助我们。

② 想不到解决这个问题的方法竟如此简单。

(二) 纷纷(fēnfēn)

原句：董奉医术高明的消息很快传开了，人们纷纷来请他看病。

用法：副词。用在动词前，表示很多人接连不断地做出某种动作或进行某种活动。

例句：① 人们纷纷跑到街上，庆祝比赛的胜利。

② 老师提出问题后，同学们纷纷举手，争着回答。

用法：此外，“纷纷”还可以做形容词，表示议论多而杂，或者往下落的东西多而乱。

例句：③ 在讨论会上，大家议论纷纷。

④ 我和玛丽相识在一个落叶纷纷的秋日。

(三) 不禁(bùjīn)

原句：听到这些话，人们不禁连连点头，称赞董奉品德高尚。

用法：副词。表示抑制不住，不由自主地产生某种感情或做出某种动作。

例句：① 演出太精彩了，大家不禁热烈地鼓起掌来。

② 这部电影太感人了，看着看着，她不禁哭了。



四 语法例释 Grammar and Examples

(一) 过来

原句：董奉只给他吃了三个药丸，病人就很快苏醒过来。

用法：动词。用在动词后，做趋向补语。表示回到原来的、正常的或较好的状态。

例句：① 在老师的帮助下，他的坏毛病终于改过来了。

② 他酒喝得太多了，很长时间之后才清醒过来。

(二) 凡是

原句：凡是买杏的人，不用交钱，只需要带相同重量的谷子来交换就可以了。

用法：副词。总括某个范围内的一切，表示在这个范围内没有例外。一般用在句子开头。

例句：① 凡是看过这部电影的人，没有不说好的。

② 凡是这个学校的学生，都必须通过HSK六级考试。



五 扩展阅读 Reading Expansion

阅读提示 Reading Tips

葫芦看起来普通，但包含了名医费长房纪念老师的深厚情感，而且葫芦还是一种很方便的装药容器，因此就成了医生随身携带的必需品。时间长了，“葫芦”也就成为了中医医生的象征，“悬壶济世”这个成语也流传至今。



葫 芦



你见过葫芦吗？中国古时候，很多医生都把药丸装在葫芦里，带在身边。因此，“药葫芦”也成为了中医医生的象征。

那么，医生是从什么时候开始使用葫芦的呢？

东汉时期，有个叫费长房的人很想学习医术。一天，他看见一个老翁在街上卖药，凡是吃了他的药的病人，病立刻就好了。费长房很想拜这个老翁为师，于是悄悄地跟在他身后，进了一个小酒馆。突然，老翁变成了清烟，钻进了挂在墙上的葫芦里。费长房觉得这个老翁绝不是一般人，于是更加坚定了拜师的决心。

第二天，费长房在酒馆挂葫芦的地方准备好了一桌酒菜，等老翁出来。不一会儿，老翁从葫芦里跳出来。费长房立即跪下，大喊：“师父！师父！”老翁见费长房态度很诚恳，就收他为徒弟，开始教他医术。

后来，费长房成了一代名医。为了纪念老翁，费长房行医时总是把葫芦带在身上。由于“葫”与“壶”同音，“悬葫”慢慢地变成了“悬壶”。人们一提到“悬壶”就想到费长房拜师学医的故事，于是用“悬壶”指代中医的说法也慢慢流传下来。



阅读练习

根据阅读课文的内容，回答下列问题。

- (1) 费长房为什么觉得老翁不是一般人？
- (2) 老翁为什么收费长房做徒弟？